

Зайцева Наталья Юрьевна

ЭВОЛЮЦИЯ СИСТЕМЫ АРТИКЛЯ ВО ФРАНЦУЗСКОМ И АРАБСКОМ ЯЗЫКАХ

В статье осуществляется сопоставительно-типологический анализ эволюции значений артикля двух контрастных языков – французского и арабского. Установлено, что в этих языках, как и в большинстве известных языков, категория определенности предшествует появлению категории неопределенности. Показаны особенности дальнейшей эволюции каждого языка. Автор приходит к выводу, что в арабском языке выявляется индоевропейский типологический механизм перехода от рема-тематической организации именной группы к темарематическому построению.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2013/6-1/21.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2013. № 6 (24): в 2-х ч. Ч. I. С. 82-84. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2013/6-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

УДК 81'44

Филологические науки

В статье осуществляется сопоставительно-типологический анализ эволюции значений артикля двух контрастных языков – французского и арабского. Установлено, что в этих языках, как и в большинстве известных языков, категория определенности предшествует появлению категории неопределенности. Показаны особенности дальнейшей эволюции каждого языка. Автор приходит к выводу, что в арабском языке выявляется индоевропейский типологический механизм перехода от рема-тематической организации именной группы к тема-рематическому построению.

Ключевые слова и фразы: французский язык; арабский язык; определенность; неопределенность; генерализация; индивидуализация.

Зайцева Наталья Юрьевна, д. филол. н., проф.

*Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена
langcenter@nm.ru*

ЭВОЛЮЦИЯ СИСТЕМЫ АРТИКЛЯ ВО ФРАНЦУЗСКОМ И АРАБСКОМ ЯЗЫКАХ®

Категория артикля, занимающая ключевое место в механизмах языка и речи, изучается, как правило, на материале германских и романских языков. Между тем, присутствие этой категории в финно-угорских, тюркских, а также семитских языках позволяет предполагать, что речь здесь идет о некоторой типологической универсалии [3]. В данной статье в качестве одного из шагов в рассмотрении категории артикля делается попытка представить, прежде всего, ее семантическую сторону с позиции диахронии.

В становлении форм артикля ряда языков прослеживаются общие черты: лексико-грамматическая категория определенности-неопределенности, закрепляясь за служебными словами или флексиями, превращается в грамматическую категорию. Однако пути ее дальнейшего развития могут быть различны. Проследить судьбу артикля представляется наиболее интересным на примере контрастных языков, принадлежащих к разным семьям и разным типологическим классам. Таковыми в статье выступают французский и арабский языки.

Предварим анализ семантики артикля рассмотрением плана выражения этой категории в двух языках на современном этапе. Эквивалентом французского определенного артикля *le (l', la, les)* в арабском является препозитивное служебное слово *'al: le jardin – 'al-hadīqatu* 'сад'. Арабский эквивалент французского неопределенного артикля *un (une, des)* – постпозитивный аффикс *(u)n: un jardin – hadīqatun*. (Окончание *-(u)n*, древний танвин, обозначается термином «нунация» – от названия буквы алфавита «нун», на которую заканчивается слово).

Обратимся теперь к вопросам семантики арабского артикля в сопоставительном аспекте. В арабской грамматической теории при анализе диахронии артикля категория определенности/неопределенности рассматривается с точки зрения дихотомии «общее-частное». Если следовать определениям грамматистов VIII-X вв., которые выделяют в качестве самого характерного для неопределенного имени атрибута явление общности, а для определенного – явление частности [1, с. 38-39], то можно было бы сказать, что арабское неопределенное имя генерализовано, а определенное – индивидуализировано, что явно демонстрирует своеобразие системы арабского артикля по отношению к европейским артиклевым системам.

Правда, так категорично утверждать тоже нельзя, так как более поздние арабские грамматисты (начиная приблизительно с XII в.) подходят к пониманию того, что обобщенное понятие может выражаться как неопределенным именем, так и определенным [2; 9, р. 344]. Это большое достижение, если учесть, что в европейском языкознании формулировки такого рода появляются лишь в начале XX в., в частности, в работе Г. Гийома «Проблема артикля и ее разрешение во французском языке» [6, р. 232-233]. И, тем не менее, неопределенное имя арабского языка несет оттенок общего, а определенное имя – оттенок частного. Ответ на вопрос – почему неопределенный индивидуализирующий артикль несет обобщенное значение, а определенный генерализующий – индивидуализирующее значение – следует искать в особенностях исторического развития арабского артикля.

В классическом арабском языке неопределенный артикль – танвин – наряду со своим основным значением индивидуализации сохраняет восходящие к более древнему периоду грамматические оттенки обобщения. Одновременно определенный генерализующий артикль – *'al* – рядом с основным значением обобщения сохраняет древние оттенки индивидуализации. В Таблице 1, отображающей эволюцию арабского артикля, не указаны точные названия каждой ступени и, соответственно, отсутствуют хронологические рамки, так как четкая периодизация арабского языка не проведена до настоящего времени [4, с. 20]. Лингвистическая литература 1980-2000-х гг. также не дает достаточной справочной информации по этому вопросу. Заметим лишь, что форма *'al*, как и форма *(u)n* широко употребляются в памятнике классической арабской литературы Коране, датируемом VII в.

Сопоставление истории становления арабского и французского артиклей, изложенное в работе Е. Куриловича «Мимазия и артикль в арабском языке» [7, р. 323-328], помогает найти необходимые объяснения. Арабский язык в своем древнейшем общесемитском состоянии, как и французский язык на ранних этапах

становления своей артиклевой системы (IX-XIII вв.), стремится следовать общелингвистическим законам. Так, универсальная схема употребления артикля в названные периоды предстает в трех ситуациях (из двух сопоставляемых языков только старофранцузский позволяет проиллюстрировать эти ситуации, арабские литературные памятники отсутствуют):

Таблица 1.

Эволюция системы арабского артикля

Период / Артиклевые значения	Древнейшее общесемитское состояние	Среднеарабский язык			
		I ступень	II ступень	III ступень	Классический арабский язык
1. Определенность отдельного предмета, включающая значение индивидуализации	нунация	нунация	'al-	'al-	'al-
2. Родовое значение (в том числе обозначение материала, абстрактности, собирательности)	∅	нунация	нунация	нунация	'al-
3. Индивидуализация (включает значение неопределенности)	∅	∅	∅	нунация	нунация

1. Существительное определено (определенность подразумевает индивидуализацию): определенный артикль. Ср.:

Bels fut li vespres e li soleilz fut cler. (La chanson de Roland, XI [8])

‘Прекрасен был вечер, и солнце сияло’.

Здесь существительные употребляются в определенном значении: имеется в виду солнце, которое сияло в тот конкретный вечер.

2. Существительное обозначает род предметов (в том числе имена, обозначающие материал, собираемые и абстрактные имена и т.д.): отсутствие артикля. Ср.:

Pur sun seignor deit hom susfrir destreiz... (La chanson de Roland, LXXIX) ‘Ради своего господина вассал должен переносить невзгоды...’.

Здесьчисляемое существительное единственного числа употребляется в общем значении.

3. Существительное индивидуализировано: неопределенный артикль. Ср.:

Un faldestoel out suz l'ombre d'un pin. (La chanson de Roland, XXXI)

‘Под сосной в тени стоял престол’.

Здесь существительное обозначает неопределенный предмет в его совокупности с конкретной группой сходных предметов.

Основным же фактором в развитии категории артикля является проникновение определенного артикля во вторую ситуацию, т.е. в ситуацию формирования родового употребления определенного артикля. Такое развитие имеет место во французском языке (см. Таблицу 2).

Аналогичным образом развивается категория артикля в западносемитской речи. В результате того, что нунация начинает выступать и в качестве родового артикля, возникает своеобразная омонимия при выражении обобщенности и определенности. Нунация не выдерживает двойной нагрузки, т.е. не в состоянии нести два вышеназванных значения.

По этой причине возникает необходимость в употреблении дополнительного языкового элемента для их различения. Таким элементом в арабском языке становится морфема 'al, употребление которой вместо нунации (изначальной формы определенного артикля) для выражения определенности явилось непосредственным результатом использования нунации в ситуации 2, т.е. родового употребления определенного артикля.

Таблица 2.

Эволюция системы французского артикля

Период / Артиклевые значения	Прото-романский период V-VIII вв.	Старо-французский период IX-XIII вв.	Средне-французский период XIV-XV вв.	Ново-французский период XVI-XVIII вв.
1. Определенность отдельного предмета, включающая значение индивидуализации	<i>ille, le</i>	<i>li, le</i> и др.	<i>le</i>	<i>le</i>
2. Родовое значение (в т.ч. обозначение материала, абстрактности, собирательности)	∅	∅	<i>le</i>	<i>le</i>
3. Значение массовидности и неопределенного количества	∅	∅	<i>du</i>	<i>du</i>
4. Индивидуализация (включает значение неопределенности)	∅	<i>un</i>	<i>un</i>	<i>un</i>

Представим схематично лингвистическую ситуацию, сложившуюся в двух языках:

I Ls (A) – Ø → Ls (A) – Ns (B) – Ø (французский и другие европейские языки)

II Ls (A) – Ø → Ls (B) – Ns (A) – Ø (арабский язык)

(здесь А, В – различные формы артикля; Ls – значение определенного артикля; Ns – значение неопределенного артикля; Ø – нулевой артикль).

Согласно Таблице 1 и вышеприведенной схеме, танвин первоначально имел значение определенности. Затем он расширяет свое значение, распространяясь на абстрактные, собирательные и другие имена [5, p. 46-47], и таким образом ослабляет свою экспрессивность при выражении определенности, проникает в область родового значения и становится генерализующим. Здесь не приведены примеры в связи с отсутствием текстов, фиксирующих этот этап становления артиклевой системы (V-VI вв.), а именно – этап употребления танвина с двумя значениями: определенности и генерализации при отсутствии 'al.

Развитие генерализующего значения танвина (бывшего определенного артикля) вызывает необходимость употребления на его месте новой формы определенного артикля – морфемы 'al, первоначально представляющей собой указательное местоимение, – с целью возобновления бывшего значения определенности танвина. Постепенно танвин вытесняет нулевой артикль из области значения неопределенности и, в конечном счете, приобретает функцию неопределенного артикля. Такие имена современного арабского языка как, например, *beytun* 'дом', *rajulun* 'человек' первоначально имели значение 'данный, известный', сменив его в конечном итоге на значение 'какой-то'. В определенном состоянии они имеют сегодня следующий вид: 'al-beytu, 'ar-rajulu.

Категория артикля в арабском языке подчиняется следующему закону семантического развития: определенный артикль, предназначенный для индивидуализации, лишается своего семантического содержания, если он употребляется с именами уже определенными самим контекстом.

Таким образом, в отличие от французского языка, в котором значения неопределенности и обобщенности формируются параллельно и синхронно стабилизируются в новофранцузский период, в арабском языке значение неопределенности развивается последовательно в результате ступенчатого перехода современного неопределенного артикля сначала из ниши определенности в нишу родового значения, а затем из последней в нишу индивидуализации. При этом в арабском языке выявляется известный индоевропейский типологический механизм перехода от регрессивной (рема-тематической) организации именной группы к ее прогрессивному (тема-рематическому) построению. Совершенно очевидно, что такое сходство не может быть отнесено за счет непосредственных контактов и интерференции индоевропейской и семитской языковых семей. Отмечая перемещение арабского определенного артикля из постпозиции в препозицию к имени, мы имеем в виду появление новой препозитивной формы 'al (усл. В) вслед за постпозитивным танвином (усл. А), который, однако, сохраняется в языке, передавая 'al свое исходное значение определенности: постпозитивный Ls (A) – Ø → препозитивный Ls (B) – постпозитивный Ns (A) – Ø.

Список литературы

1. Габучян Г. М. Теория артикля и проблемы арабского синтаксиса. М.: Наука, 1972. 224 с.
2. Гиргас В. Ф. Очерк грамматической системы арабов. СПб.: Типография Императорской Академии Наук, 1873. [2], VI, 147. 66 с.
3. Зайцева Н. Ю. Выбор формы артикля в языках мира // Альманах современной науки и образования. 2009. № 11-2. С. 136-140.
4. Лебедев В. В. Поздний среднеарабский язык (XIII-XVIII вв.). М.: Наука, 1977. 91 с.
5. Angheliescu N. Sur le système de l'article en arabe // Revue roumaine de linguistique. 1974. Vol. 19. № 1. P. 45-52.
6. Guillaume G. Le problème de l'article et sa solution dans la langue française. Paris: Hachette et c-ie, 1919. 318 p.
7. Kuryłowicz J. La mimation et l'article en Arabe // Archiv Orientální. Praha: Československá akad. Věd, 1950. Vol. XVIII. № 1-2. P. 323-328.
8. La chanson de Roland. Texte établi d'après le manuscrit d'Oxford, trad., notes et comment. 3-e éd. / Par G. Moignet, prof.; rev. et corr., ed. par F. Angué. Paris: Bordas, 1972. 320 p.
9. Mehiri A. Les théories grammaticales d'Ibn Ginni: diss. Tunis, 1973. 461 p.

EVOLUTION OF ARTICLE SYSTEM IN THE FRENCH AND ARABIC LANGUAGES

Zaitseva Natal'ya Yur'evna, Doctor in Philology, Professor
Russian State Pedagogical University named after A. I. Gertsen
langcenter@nm.ru

The author conducts the comparative-typological analysis of article meanings evolution in two contrasting languages – French and Arabic, ascertains that in these languages, as in most known languages, the category of definiteness precedes the origin of the category of indefiniteness, shows the features of each language further evolution, and comes to the conclusion that in the Arabic language it is possible to reveal the Indo-European typological mechanism of transition from the rhematic-thematic organization of nominal group to thematic-rhematic construction.

Key words and phrases: French language; Arabic language; definiteness; indefiniteness; generalization; individualization.